

Porównanie tłumaczeń Psalmów 35:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Niech nie mówią w swoim sercu: Ha! (Spełniły się) nasze pragnienia! Niech nie mówią: Połknęliśmy go!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie dopuść, by w swych sercach stwierdzili: Spełniły się nasze pragnienia! Niech nie dojdzie do tego, że powiedzą: Połknięty!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Niech nie mówią w swoim sercu: Ha! Tego chcieliśmy! Niech nie mówią: Pożarliśmy go!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Niech nie mówią w sercu swoim: Ehej, duszo masza! niech nie mówią: Pożarliśmy go.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Niechaj nie mówią w sercach swoich: Ehej, ehej, duszy naszej, i niech nie mówią: Pożarliśmy go.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niech nie pomyślą w swym sercu: Ha, tegośmy chcieli! Niechaj nie powiedzą: Otośmy go pożarli.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Niech nie mówią w sercu swoim: Ach, oto czego pragnęliśmy! Niech nie mówią: Pochłonęliśmy go.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niech nie myślą w swoich sercach: Ha! Spełniło się nasze pragnienie! Niech nie mówią: Pożarliśmy go!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niech nie myślą sobie: „Ach, to się nam udało!”. Niech nie mówią: „Pożarliśmy go”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oby nie mogli sobie powiedzieć: ”Ha, spełniło się nasze pragnienie”, oby nie mogli powiedzieć: ”Pożarliśmy go [wreszcie]”.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Niech nie powiedzą sobie: Oto stało się nasze życzenie; niech nie powiedzą: Unicestwiliśmy go.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oby nie mówili w swym sercu: ”Ha, duszo nasza! ”Oby nie mówili: ”Połknęliśmy go”.